



Route langs

markante Arnhemse locaties

uit 1940-1945

Het begin van de Freedom Trail Arnhem is bij NS Station / VVV Arnhem, Stationsplein 13, 6811 KG Arnhem, tel. 0900-1122344 (24 uur per dag, € 0,45 pm). De route kan echter op elke plaats worden ingestapt.



Route along

prominent locations in Arnhem

related to the 1940-1945 period

The Freedom Trail Arnhem starts at the Netherlands Railways station / VVV Arnhem Tourist Office, Stationsplein 13, 6811 KG Arnhem, tel. +31 (0)24 - 3810930. However, the route can be joined at any point.



Route zu markanten

Punkten Arnheims

aus den Jahren 1940 bis 1945

Der Freedom Trail Arnheim beginnt am Hauptbahnhof Arnheim / VVV Arnheim, NL-6811 KG Arnhem, tel. 0900-1904022 (€ 0,45 pro Minute). Sie können aber auch an einer beliebigen anderen Stelle mit der Route beginnen.



www.vvvarnhem.nl

De Slag om Arnhem

The Battle of Arnhem

Die Schlacht um Arnheim



 De Slag om Arnhem maakte deel uit van de operatie Market Garden. Hiermee wilden de geallieerden de bruggen over een aantal Nederlandse waterwegen veroveren. Zo konden zij vanaf de Belgische grens doorbreken naar het noorden en vervolgens naar het oosten, Duitsland in. Op die manier wilden ze proberen voor het einde van het jaar de Tweede Wereldoorlog te beëindigen.

In september 1944 landden bijna twaalfduizend Britse en Poolse luchtlandingstroepen bij Renkum, Wolfheze, Driel en Ede. Vervolgens vochten zij daar en in Arnhem, Oosterbeek en omgeving tegen door de Duitsers ingezette eenheden. De 1st British Airborne Division (1e Britse Luchtlandingsdivisie) had tot taak bij Arnhem de Rijnbrug te veroveren. Niet meer dan 750 van hen slaagden er op zondag 17 september in de brug te bereiken.

 The Battle of Arnhem was part of Operation Market Garden. The aim of the allied forces was to capture the bridges across a number of Dutch waterways, thus allowing the ground forces to advance north from the Belgian border and then move east into Germany. In so doing they hoped to bring World War II to an end before the close of the year.

In September 1944 more than twelve thousand British and Polish airborne troops landed near Renkum, Wolfheze, Driel and Ede. They fought at these places and in Arnhem, Oosterbeek and surroundings against hastily mobilised German units. The 1st British Airborne Division's task was to capture the Rhine Bridge near Arnhem. No more than 750 men managed to reach the bridge on Sunday 17 September.



Die Schlacht um Arnheim war Teil der Operation Market Garden. Mit dieser Offensive wollten die Alliierten die Brücken über einigen niederländischen Wasserwegen erobern, um von Belgien aus zuerst nach Norden und anschließend ostwärts nach Deutschland vorzurücken. Auf diese Weise wollten sie versuchen, den Zweiten Weltkrieg zu beenden, noch bevor das Jahr zu Ende war.

Im September 1944 landeten fast zwölftausend britische und polnische Fallschirmjäger in der Umgebung von Renkum, Wolfheze, Driel und Ede und kämpften sowohl dort als auch in Arnheim, Oosterbeek und Umgebung gegen die deutschen Einheiten. Es war die Aufgabe der 1st British Airborne Division (Erste Britische Luftlandedivision), die Rheinbrücke bei Arnheim zu erobern. Nicht mehr als 750 Soldaten erreichten am Sonntag, den 17. September 1944, die Brücke.



De opdracht van de hoofdmacht was deze brug twee dagen vast te houden, tot de beoogde versterking van het grondleger uit het zuiden hen had bereikt. Maar de Duitse tegenstand was veel krachtiger dan was verwacht en het grondleger strandde eerder. Zware gevechten op de opmarsroute vanuit Oosterbeek, richting de brug in Arnhem, waren het gevolg. Op donderdagmorgen 21 september 1944 moesten de lichtbewapende troepen bij de verkeersbrug (onder bevel van luitenant-kolonel John Frost, commandant van het 2e Parachutistenbataljon) de strijd tegen de steeds groter wordende Duitse overmacht staken. Tijdens deze zware gevechten werd het gebied in de directe omgeving van de verkeersbrug vrijwel volledig verwoest.

De geallieerde soldaten die in Arnhem vochten, droegen op hun bovenarm een embleem met daarop een gevleugeld paard met ruiter. Die mythologische figuur, de Pegasus, was het symbool van de 1e Britse Luchtlandingsdivisie. Dit symbool is aangebracht op de speciale Freedom Trail Arnhem-tegels, die bij 35 locaties zijn aangebracht. Deze zijn met elkaar verbonden door een lint van gewone tegels. De route heeft een totale lengte van ongeveer 8 km.



The main force's orders were to hold the bridge for two days until the arrival of the ground troops advancing from the south. However, German opposition proved much stronger than had been expected and the ground forces were held up early in the operation. Fierce fighting ensued along the advance route from Oosterbeek to Arnhem. On the morning of Thursday 21 September 1944 the lightly armed troops at the road bridge (led by Lieutenant-Colonel John Frost, commander of the 2nd Parachute Battalion) were forced to concede in the face of increasingly strong German forces. During this heavy fighting the area in the immediate vicinity of the road bridge was almost completely destroyed.

The allied soldiers who fought in Arnhem wore an emblem depicting a winged horse with rider on the upper arm of their battledress. The mythological horse Pegasus was the symbol of British Airborne Forces. Each of the 35 sites along the Arnhem Freedom Trail is identified by a special paving slab marked with this symbol. These indicators are inter-connected by paths of normal paving slabs. The route is approximately 8 km long.



Es war der Auftrag dieser Truppe, die Brücke bis zum Eintreffen der Bodentruppen, die zur Verstärkung aus dem Süden anrückten, zwei Tage zu halten. Die Deutschen leisteten jedoch - viel heftiger als erwartet - erbitterten Widerstand, so dass der Vormarsch der Bodentruppen zum Erliegen kam. Es folgten schwere Gefechte auf der Marschroute von Oosterbeek in Richtung der Brücke von Arnheim. Am Donnerstagmorgen, 21. September 1944, mussten die leicht bewaffneten Truppen an der Verkehrsbrücke (unter dem Befehl von Oberstleutnant John Frost, dem Kommandanten des Zweiten Fallschirmjägerbataillons) den Widerstand gegen die deutsche Übermacht, die immer stärker wurde, aufgeben. Während dieser schweren Gefechte wurde die direkte Umgebung der Verkehrsbrücke fast vollständig verwüstet.

Die alliierten Soldaten, die in Arnheim kämpften, trugen auf ihrem Oberarm ein Emblem, das ein geflügeltes Pferd mit Reiter zeigte. Die mythologische Figur Pegasus war das Symbol der Ersten Britischen Luftlandedivision. Dieses Symbol finden Sie heute auf den speziellen „Freedom Trail Arnheim“-Markierungen, die an 35 Orten angebracht sind. Diese sind durch eine Reihe einfacher Platten miteinander verbunden. Die Route hat eine Gesamtlänge von ungefähr 8 km.



Over de tol die voor strijd om vrede betaald moet worden...

Vrijheid lijkt zo vanzelfsprekend. Maar is het dat in de realiteit van alledag ook? Voorbeelden te over van landen waar nog altijd hevig om vrijheid moet worden gevochten.

Dat gold, tijdens de Tweede Wereldoorlog, ook voor Arnhem. In september 1944 probeerden de Britten en Amerikanen, met hulp van de Polen, onder de noemer Market Garden het einde van de oorlog nog vóór het eind van het jaar te realiseren. Dat leidde tot een hevige strijd die bekend werd als de Slag om Arnhem. De vrijheid waar men toen zo naar snakte kwam pas ruim een halfjaar later. Met de Freedom Trail Arnhem, die is aangelegd in 2005, het jaar waarin we 60 jaar vrijheid herdachten, staat Arnhem stil bij de tol die voor de strijd om vrede betaald moet worden. De route brengt u niet alleen op de belangrijke locaties van de Slag om Arnhem, maar voert u ook langs plaatsen die een rol speelden tijdens de bezetting, het verzet, de jodenvervolgning, de evacuatie van Arnhemse inwoners, en de wederopbouw. De route loopt door een prachtig deel van Arnhem. De tegenstelling tussen onze huidige, aantrekkelijke stad en het oorlogsleed van toen is groot. Veel historische foto's in dit boekje getuigen daarvan. Dit bevestigt nog eens hoe dankbaar wij moeten zijn voor onze vrijheid. Hopelijk heeft u dit gevoel ook na het lopen van de Freedom Trail Arnhem.



The price that had to be paid in the Battle for Peace...

Freedom is often regarded as a matter-of-course. But does that hold true in the light of today's reality? There are numerous examples of countries where freedom still has to be seriously fought for.

This also applied to Arnhem during World War II. In September 1944, under code name Market Garden, British and American troops, aided by Polish troops, attempted to finish the war before the end of the year. This resulted in a bitter battle that became known as the Battle of Arnhem. The freedom everyone so desperately wanted was not to come about until more than six months later. With the Arnhem Freedom Trail, created in 2005 when we commemorated 60 years of freedom, Arnhem contemplates the price that has to be paid for freedom. The route not only guides you to the major locations of the Battle



of Arnhem, but also takes you to places that were important during the occupation, the resistance, the persecution of the Jews, the evacuation of Arnhem citizens and the post-war reconstruction. The route leads you through a beautiful part of Arnhem. The contradiction between our current, attractive city and the sorrow of war during World War II is enormous. Many historic photographs in this booklet bear witness to that, confirming all the more how grateful we should be for our freedom. Hopefully you will also feel that way when you have followed the Arnhem Freedom Trail.



Über den Tribut, der dem Kampf um Freiheit gezollt werden muss...

Freiheit sollte eine Selbstverständlichkeit sein. Aber ist sie im täglichen Leben tatsächlich selbstverständlich? Auch heute gibt es noch Länder, in denen die Menschen um ihre Freiheit kämpfen müssen.

Dies galt im Zweiten Weltkrieg auch für Arnhem. Im September 1944 versuchten Briten und Amerikaner mit Unterstützung der Polen den Krieg in der Operation Market Garden noch vor dem Jahresende zu beenden. Dies führte zu einem erbitterten Kampf, der als die „Schlacht um Arnhem“ in die Geschichte eingegangen ist. Die Freiheit, die man sich damals so sehnlich wünschte, kam erst ein halbes Jahr später. Mit dem Freedom Trail Arnhem, der im Jahr 2005 angelegt wurde, in dem wir den 60. Jahrestag unserer Freiheit feierten, gedachte Arnhem des Tributs, der dem Kampf um Frieden gezollt werden musste. Die Route führt Sie nicht nur zu den wichtigsten Schauplätzen der Schlacht im Arnhem, sondern auch an Orte, die während der Besatzung, des Widerstands, der Judenverfolgung, der Evakuierung der Einwohner von Arnhem und des Wiederaufbaus von besonderer Bedeutung waren. Die Route führt Sie durch einen prächtigen Teil der Stadt. Der Gegensatz zwischen unserer heute attraktiven Stadt und dem damaligen Kriegsleid ist groß. Die vielen historischen Fotos in dieser Broschüre geben ein Zeugnis davon. Sie bekräftigen noch einmal, wie dankbar wir für unsere heutige Freiheit sein müssen. Hoffentlich können auch Sie diese Dankbarkeit am Ende Ihres Wegs auf dem Freedom Trail spüren.



NS-station

Netherlands Railways station

Hauptbahnhof



Op deze plaats staat u tegenover het NS Centraal Station van Arnhem. Momenteel wordt het station volledig vernieuwd. In het tijdelijke station, schuin tegenover u aan de rechterkant (als u met uw rug naar VVV Arnhem staat), is een plaquette te zien ter nagedachtenis aan personeelsleden van de Nederlandse Spoorwegen die zijn omgekomen door oorlogshandelingen tijdens de bezettingsjaren.

→ **Wanneer u met uw rug naar VVV Arnhem staat en naar links gaat (de Utrechtsestraat in) begint u aan de Freedom Trail Arnhem.**



You are now facing Arnhem Central Station, currently undergoing extensive renovation. A plaque in the temporary station diagonally across from here is dedicated to the memory of Dutch Railways' employees who lost their lives in the hostilities during the occupation.

→ **Leaving the VVV Arnhem Tourist Office (behind you), turn left (Utrechtsestraat) for the start of the Freedom Trail.**



Hier befinden Sie sich gegenüber dem Hauptbahnhof von Arnheim, der zurzeit komplett renoviert wird. In dem provisorischen Bahnhof schräg gegenüber auf der rechten Seite befindet sich eine Gedenktafel für die Mitarbeiter der Niederländischen Eisenbahngesellschaft, die während der Besatzungsjahre durch Kriegshandlungen umgekomen sind.

→ **Wenn Sie mit dem Rücken zum VVV-Tourismusbüro Arnheim stehen, beginnt (in der Utrechtsestraat) der „Freedom Trail Arnheim“.**



Utrechtsestraat 85



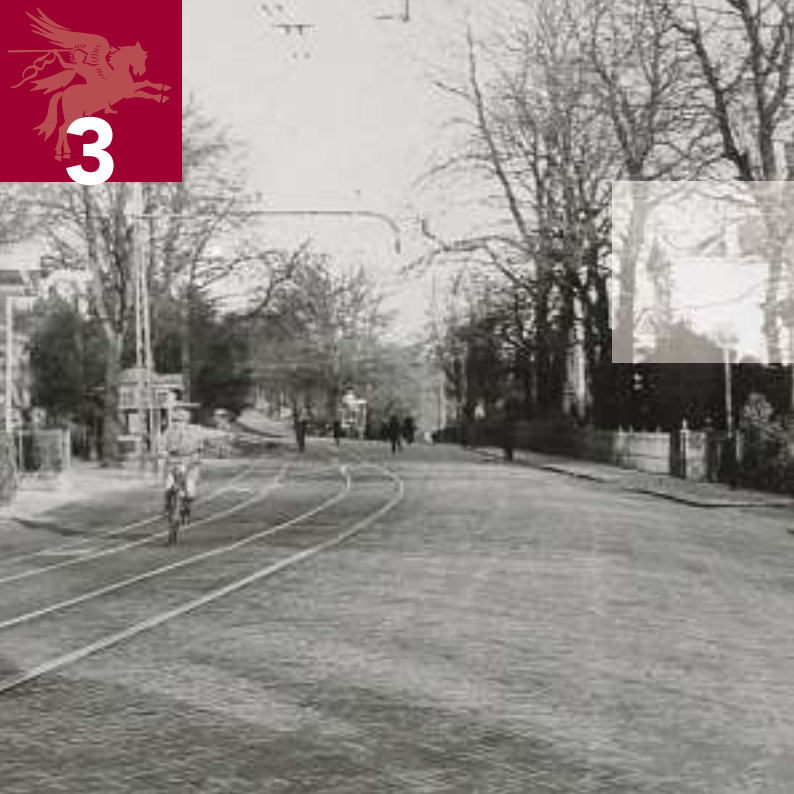
Tegenwoordig is dit gebouw in gebruik door ArtEZ hogeschool voor de kunsten Arnhem. In de periode 1940-1944 was het gevorderd door de Duitse bezetter. Deze vestigde hier de beruchte Sicherheitsdienst. Arnhemers en inwoners van de gemeenten in de regio werden in dit gebouw ondervraagd en in veel gevallen mishandeld, onder andere omdat ze verdacht werden van illegale (verzets)activiteiten. Een steenreliëf naast de ingang herinnert hieraan.



Nowadays this building is used by the ArtEZ Arnhem Institute of the Arts. During the period 1940-1944 it was requisitioned by the German occupying forces. Here they established the infamous Sicherheitsdienst (intelligence service). Many citizens of Arnhem and of the municipalities in the region were interrogated in this building, and in many cases mishandled because they were suspected of being involved in illegal (resistance) activities. A stone relief next to the entrance reminds us of this.



Heute beheimatet dieses Gebäude die ArtEZ Kunstakademie. In den Jahren 1940–1944 war dieses Gebäude in den Händen der deutschen Besatzer und Sitz des berüchtigten Sicherheitsdienstes. Viele Einwohner aus Arnhem und den umliegenden Gemeinden wurden in diesen Räumen verhört und misshandelt, weil sie unter anderem der Ausübung illegaler (Widerstands-) Aktivitäten verdächtigt wurden. Ein Steinrelief neben dem Eingang erinnert an diese Zeit.



Utrechtseweg



Tallose vrouwen speelden door hun strijd en vastberaden houding een belangrijke rol in de oorlogstijd. Nel Klaassen maakte hierover het beeld 'De Vrouw in oorlogstijd', dat oorspronkelijk op de Sonsbeekbeeldtentoonstelling in 1949 stond. Het gedicht 'De vrouwen in de oorlog' van Reinold Kuipers belicht in het bijzonder de offers die vrouwen in de bezettingsjaren brachten. Vanaf hier kunt u de route zien die de geallieerde luchtlandingstroepen in september 1944 volgden om - vanuit Oosterbeek - bij de brug te komen. Wanneer u naar de Rijn kijkt, ligt Oosterbeek aan uw rechterzijde en de brug links. De eerste opmars, onder andere door luitenant-kolonel John Frost en zijn manschappen, ging via Onderlangs. Dit is de verkeersweg die u beneden ziet en die parallel loopt aan de Rijn. De route die de hulpstroepen later volgden was tweeledig: via Onderlangs én via de Utrechtseweg, waar u nu staat. Deze laatste werd ook wel 'Bovenover' genoemd.



Numerous women played an important role during wartime with their fighting spirit and steadfastness. Nel Klaassen made the sculpture "Woman during Wartime" (De Vrouw in oorlogstijd) that was originally displayed at the sculpture exhibition in Sonsbeek in 1949. The poem "Women during the war" (De vrouwen in de oorlog) by Reinold Kuipers deals in particular with the sacrifices women had to make during the years of occupation.

From here you can see the route the allied airborne troops took in September 1944, coming from the direction of Oosterbeek to reach the bridge. If you face the Rhine, Oosterbeek is to your right and the bridge to your left. The initial advance by John Frost and his troops, among others, was via Onderlangs. This is the road you see below, running parallel to the Rhine. The route the reinforcements took later on was twofold: via Onderlangs and Utrechtseweg, where you are now standing. The latter was also known as "Bovenover".



In den Kriegstagen spielten zahllose Frauen durch ihren Einsatz und ihre Entschlossenheit eine wichtige Rolle. Nel Klaassen widmete diesen Frauen die Skulptur „Die Frau in Kriegszeiten“ (De Vrouw in oorlogstijd), die ursprünglich im Jahr 1949 in der Skulpturenausstellung im Park Sonsbeek zu sehen war. Das Gedicht „Die Frauen im Krieg“ (De vrouwen in de oorlog) von Reinold Kuipers beleuchtet insbesondere die Opfer, die die Frauen in den Besatzungsjahren brachten.

Von dieser Stelle aus können Sie die Route verfolgen, die die alliierten Luftlandetruppen im September 1944 genommen haben, um - von Oosterbeek aus - zur Brücke zu gelangen. Wenn Sie in Richtung Rhein schauen, liegt Oosterbeek rechts und die Brücke links von Ihnen. Der erste Angriff, unter anderem von Oberstleutnant John Frost und seinen Männern, lief über Onderlangs. Dies ist der Verkehrsweg, den Sie unten sehen und der parallel zum Rhein verläuft. Die Route, die die Hilfstruppen später nahmen, ist zweigeteilt. Sie verlief über Onderlangs und über den Utrechtseweg, auf dem Sie sich befinden. Letzterer wird auch „Bovenover“ genannt.



Utrechtseweg 87



In de tuin van het Museum voor Moderne Kunst Arnhem (aan de achterzijde van het gebouw) staat het beeld 'The Warrior' van Henry Moore. Het bronzen beeld van een krijger met schild, dat herinnert aan de Slag om Arnhem en gemaakt werd in 1953/1954, stond oorspronkelijk op de Sonsbeek-beeldtentoonstelling van 1955. Van dit beeld zijn in totaal vijf exemplaren gemaakt.

- **De beeldentuin is - gratis - te bezoeken tijdens de openingstijden van het museum: di t/m vrij 10.00 - 17.00 uur, weekend 11.00 - 17.00 uur. (www.mmkarnhem.nl)**



In the garden of the Arnhem Museum of Modern Art (Museum voor Moderne Kunst Arnhem) stands the sculpture "The Warrior" by Henry Moore (to the rear of the building). The bronze sculpture of a warrior with a shield commemorates the Battle of Arnhem and was made in 1953/1954. It was originally displayed at the sculpture exhibition in Sonsbeek in 1955. A total of five copies were made of this sculpture.

- **The sculpture garden can be visited free of charge during the opening times of the museum: tuesday to friday from 10.00 – 17.00, weekends from 11.00 – 17.00. (www.mmkarnhem.nl)**



Im Garten des Museums für moderne Kunst Arnheim (Museum voor Moderne Kunst Arnhem), an der Rückseite des Gebäudes, finden Sie die Skulptur „The Warrior“ von Henry Moore. Diese Bronzestatue eines Kriegers mit Schild, die an die Schlacht um Arnheim erinnert, entstand in den Jahren 1953/1954 und war ursprünglich Teil der Skulpturenausstellung im Park Sonsbeek von 1955. Von dieser Skulptur wurden insgesamt fünf Exemplare angefertigt.

- **Der Skulpturengarten kann während der Öffnungszeiten des Museums kostenlos besichtigt werden: dienstag bis freitag 10.00 – 17.00 uhr, wochenenden 11.00 – 17.00 uhr. (www.mmkarnhem.nl)**





Utrechtseweg 72



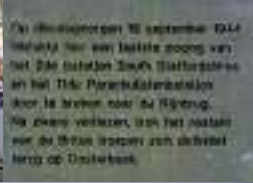
Britse troepen die in september 1944 hun collega's moesten helpen die de verkeersbrug al bereikt hadden, stiitten op zware tegenstand van Duitse eenheden. Het na de oorlog zo genoemde Airborne House, dat u aan de overkant ziet, werd door twee groepen Britse militairen op respectievelijk 18 en 19 september verdedigd. Ze werden door de vijand gevangengenomen.



British troops attempting to reinforce their comrades who had already reached the bridge in September 1944 met with fierce opposition from German units. Airborne House, as the building across the street was named after the war, was defended by two groups of British soldiers on 18 and 19 September respectively. They were taken prisoner by the enemy.



Britische Truppen, die im September 1944 ihre Kameraden an der Brücke unterstützen sollten, stießen auf heftigen Widerstand der deutschen Einheiten. Das nach dem Krieg so benannte Airborne House („Airborne Division“ bedeutet Luftlandedivision), das Sie auf der gegenüberliegenden Seite sehen, wurde von zwei Truppen des britischen Militärs am 18. und 19. September verteidigt. Sie wurden vom Feind gefangen genommen.



Utrechtseweg



De Airborne-zuil die hier is geplaatst, markeert de locatie waar het grootste deel van de Britse troepen die via de Utrechtseweg op weg waren naar de brug (zie pagina 10) op dinsdag 19 september 1944 niet verder kwam.



The Airborne pillar here marks the furthest point reached by the majority of British troops on Tuesday 19 September 1944 on their way to the bridge via the Utrechtseweg (see page 10).



Die Airborne-Säule markiert die Stelle, an der der Vormarsch eines Großteils der britischen Truppen, die über den Utrechtseweg auf dem Weg zur Brücke waren (siehe Seite 10), am Dienstag, 19. September 1944, zum Erliegen kam.



St. Elisabeths Gasthuis



Dit voormalige ziekenhuis wordt tegenwoordig bewoond. In september 1944 stond het 'St. Elisabeths Gasthuis' midden in het strijdgebied. Britse troepen vochten om hun makkers bij de Rijnbrug te bereiken. De Duitse tegenstand was groot, hevige straatgevechten waren het gevolg. Op 17 september nam een Brits

medisch team er zijn intrek, en deed het tevens dienst als militair ziekenhuis. Op 20 september was het weer in Duitse handen. De burgerpatiënten waren toen inmiddels allemaal geëvacueerd. Ook hier is een Airborne-gedenkzuil geplaatst.



This former hospital is nowadays a residential complex. In September 1944, St. Elisabeths Gasthuis was situated in the middle of the battle area. British troops were fighting to reach their mates at the Rhine Bridge. The German resistance was massive, resulting in heavy street fighting. On 17 September a British medical team moved into the hospital which then simultaneously served as a military hospital. On 20 September it was again in German hands, by which time all the civilian patients had been evacuated. Here too an Airborne commemorative pillar has been erected.



Dieses ehemalige Krankenhaus wird heute bewohnt. Im September 1944 stand das „St. Elisabeths Gasthuis“ mitten im Kampfgebiet. Die britischen Truppen kämpften, um ihre Kameraden an der Rheinbrücke zu erreichen. Die Deutschen leisteten erbitterten Widerstand, der in einem blutigen Häuserkampf endete. Am 17. September zog ein britisches Ärzteteam in das Krankenhaus ein, das damals als Militärkrankenhaus diente. Am 20. September fiel es wieder in deutsche Hände. Alle zivilen Patienten waren inzwischen evakuiert worden. Auch hier steht eine Airborne-Gedenksäule.



Zwarteweg 14



Om niet in Duitse handen te raken moest de Britse bevelhebber generaal-majoor Robert E. Urquhart in de hevige strijd een goed heenkomen zoeken. Hij vond dat bij Anton Derksen, die op maandag 18 september 1944 de durf had de commandant en twee van zijn stafofficieren op de vliering van zijn woning aan de Zwarteweg ('Urquhart House') te verbergen.



In order to avoid capture, the British commander Major-General Robert E. Urquhart had to find a place to hide out during the heavy fighting. He found it on Monday 18 September 1944 when Anton Derksen had the courage to hide the commander and two of his staff officers in the attic of his (Derksen's) house in Zwarteweg ('Urquhart House').



Um nicht in deutsche Hände zu fallen, musste der britische Befehlshaber Generalmajor Robert E. Urquhart während der heftigen Kämpfe einen sicheren Unterschlupf finden. Diesen fand er bei Anton Derksen, der am Montag, 18. September 1944, den Mut hatte, den Befehlshaber und zwei seiner Stabs-offiziere auf dem Dachboden seines Hauses am Zwarteweg („Urquhart House“) zu verstecken.

Nassastraat



Het monument dat hier is geplaatst herinnert aan de felle gevechten die in september 1944 in deze omgeving woedden. Het opschrift luidt:
Remember September 1944 Airborne
West Arnhem 17 september 1987
Unveiled by Major-General
R.E. Urquhart, CB DSO.



The monument here commemorates the fierce battles in this area in September 1944. The inscription reads:
Remember September 1944, Airborne
West Arnhem 17 September 1987,
Unveiled by Major-General
R.E. Urquhart, CB DSO.



Das Denkmal, das sich an dieser Stelle befindet, erinnert an die blutigen Kämpfe, die im September 1944 in dieser Umgebung tobten. Die Übersetzung der Inschrift lautet:
Remember September 1944, Airborne
West Arnhem 17 September 1987,
Unveiled by Major-General
R.E. Urquhart, CB DSO.





Koepelgevangenis

Koepel Prison

Kuppelgefängnis



Verzetsmensen zaten tijdens de oorlog onder meer vast in de Koepel-gevangenis. Mede-verzetsstrijders voerden acties uit om hen te bevrijden. Zo wist een aantal als 'marechaussee-met-arrestant' verklede leden van een zogeheten Knokploeg op 11 mei 1944 een belangrijke verzetsman, Frits de Zwerper, te bevrijden.



During the war members of the resistance were held in the Koepel Prison. Fellow resistance fighters undertook actions to try to free them. On 11 May 1944 a number of members of an assault group disguised as "MPs with prisoner" were able to free an important resistance fighter, Frits de Zwerper.



Widerstandskämpfer wurden während des Krieges unter anderem im Kuppelgefängnis festgehalten. Andere Widerstandskämpfer versuchten, ihre Kameraden zu befreien. Am 11. Mai 1944 konnten die Mitglieder eines so genannten Rollkommandos, die sich als Polizisten mit Gefangenem verkleidet hatten, den bedeutenden Widerstandskämpfer Frits de Zwerper befreien.



Onderlangs



Geallieerde troepen probeerden in september 1944 via Onderlangs de Rijnbrug te bereiken. Manschappen van kolonel John Frost en andere onderdelen vormden de voorhoede. Deze eerste groep bereikte op 17 september de brug. De tweede opmars, met soldaten van vier bataljons, liep op 19 september vast. Deze troepen werden onder meer vanuit de uiterwaarden aan de overzijde van de rivier de Rijn hevig bestookt door Duits geschut. Zij moesten zich uiteindelijk met grote verliezen terugtrekken naar Oosterbeek. Het Market Garden Plantsoen herinnert aan de militaire operatie die in deze omgeving in september 1944 werd uitgevoerd.



In September 1944 allied troops tried to reach the Rhine Bridge via Onderlangs. Colonel John Frost's men and other units formed the advance guard. This first group reached the bridge on 17 September. The second advance by soldiers from four battalions was held up on 19 September. These troops came under heavy fire, including by German artillery from the floodplains on the other side of the river Rhine. In the end they were forced to withdraw to Oosterbeek after suffering heavy losses. The Market Garden Plantsoen (public gardens) commemorates the military operation that took place in this area in September 1944.



Die alliierten Truppen versuchten im September 1944, über Onderlangs zur Rheinbrücke zu gelangen. Die Truppen von Oberstleutnant John Frost bildeten gemeinsam mit anderen Truppenteilen die Vorhut. Diese erste Gruppe erreichte die Brücke am 17. September. Der zweite Aufmarsch mit Soldaten aus vier Bataillonen blieb am 19. September stecken. Diese Truppen wurden unter anderem vom Deichvorland auf der gegenüberliegenden Seite des Rheins aus von den Deutschen heftig unter Beschuss genommen. Sie mussten sich schließlich unter großen Verlusten nach Oosterbeek zurückziehen. Der Market Garden Plantsoen (Market Garden Park) erinnert an die militärische Operation, die im September 1944 in dieser Umgebung durchgeführt wurde.



Boterdijk



Deze Airborne-zuil markeert de plaats waar Britse troepen die via Onderlangs hun collega's bij de brug versterking moesten bieden, op dinsdag 19 september 1944 het verste kwamen.



This Airborne pillar marks the farthest point reached by British troops on Tuesday 19 September 1944. These troops had been on their way to reinforce their colleagues at the bridge.



Diese Airborne-Säule markiert die Stelle, an der die britischen Truppen, die ihren Kameraden bei der Brücke über Onderlangs zu Hilfe eilten, am Dienstag, 19. September 1944, am weitesten kamen.



Roermondsplein



Niet alleen de vaste Rijnbrug, maar ook de schipbrug die op deze locatie lag, was een belangrijk Brits doel. Deze kon echter niet gebruikt worden omdat bleek dat het middenstuk eruit was gevaren. Een van de bijzondere herinneringen aan de oorlog, een ponton van de schipbrug, is bewaard gebleven. Ten tijde van het drukken van deze brochure was echter nog niet bekend wat de definitieve bestemming van de ponton is.



Not just the permanent Rhine Bridge but also the pontoon bridge at this location was a major British target. However, the latter was unusable because the middle section appeared to have been removed. One of the pontoons of the pontoon bridge, an exceptional reminder of the war, has survived. At the time of this booklet going to press this pontoon's ultimate future was still unknown.



Nicht nur die feste Rheinbrücke, sondern auch die Schiffsbrücke, die an dieser Stelle lag, war ein wichtiges britisches Ziel. Diese konnte jedoch nicht benutzt werden, da das Mittelstück herausgefahren war. Eine der besonderen Erinnerungen an den Krieg - einer der Pontons der Schiffsbrücke - ist erhalten geblieben. Bei Drucklegung dieser Broschüre war jedoch noch nicht bekannt, welche Bestimmung der Ponton letztlich erhalten soll.



Rijnkade



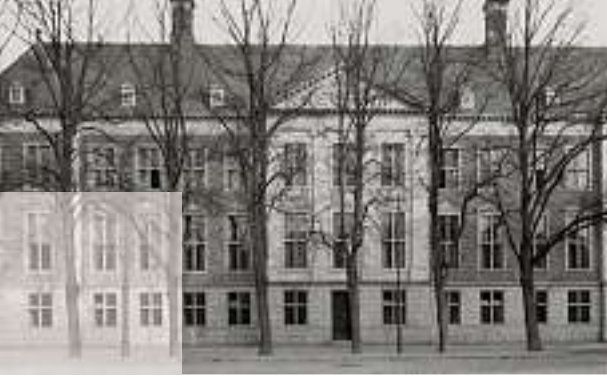
Luitenant-kolonel John Frost vervolgde zijn opmarsroute naar de brug via de Rijnkade en parallel gelegen wegen als de Weerdjesstraat. De hele omgeving van de brug werd daarna frontgebied; de verwoesting door de hevige gevechten was enorm. Bij de wederopbouw van dit stuk Arnhem is een heel nieuw stadsdeel aangelegd.



Lieutenant-colonel John Frost continued his advance to the bridge via the Rijnkade and parallel roads such as Weerdjesstraat. The whole area around the bridge became the front line and the destruction resulting from the heavy fighting was enormous. This part of the town was completely renewed during the post-war reconstruction of this area of Arnhem.



Die Aufmarschroute von Oberstleutnant John Frost zur Brücke führte über die Rijnkade und die parallel verlaufenden Straßen wie die Weerdjesstraat. Die Front nahm anschließend die gesamte Umgebung der Brücke ein. Die Verwüstungen durch die heftigen Gefechte waren enorm. Beim Wiederaufbau dieses Teils von Arnheim entstand ein komplett neues Stadtviertel.



Provinciehuis / county hall /

Der Provinzverwaltung



Het oude provinciehuis is tijdens de Slag om Arnhem zwaar beschadigd. Voor de binnenplaats naar de entree van het nieuwe Provinciehuis is een steenreliëf aangebracht, met teksten die ons herinneren aan de verwoesting in 1944 en de heropening van het nieuwe Provinciehuis in 1954. Hier is ook een plafondreliëf te vinden van een Phoenix, die de gemeenschappelijke nood tijdens de Slag om Arnhem en de wederopbouw na de bevrijding tot uitdrukking brengt (zie ook pagina 40).



The old county hall was badly damaged during the Battle of Arnhem. A stone relief was added to the front of the inner court at the entrance of the new county hall, with inscriptions that remind us of the destruction of the hall in 1944 and the reopening of the new county hall in 1954. There is also a ceiling relief of a phoenix, symbolising the shared distress during the Battle of Arnhem and the reconstruction after the liberation (see also page 40).



Das alte Gebäude der Provinzverwaltung wurde in der Schlacht um Arnhem schwer beschädigt. Vor dem Innenhof, der zum Eingang des neuen Provinciehuis führt, wurde ein Steinrelief mit Texten angebracht, die uns an die Verwüstung im Jahr 1944 und die Neueröffnung des neuen Provinciehuis im Jahr 1954 erinnern. Dort befindet sich auch das Deckenrelief eines Phönix, das die gemeinsame Not während der Schlacht um Arnhem und den Wiederaufbau nach der Befreiung zum Ausdruck bringt (siehe auch Seite 40).



In de ontvangsthall is het Erezwaard tentoongesteld, dat generaal Urquhart in september 1984 aan de Gelderse bevolking schonk, namens de 1e Britse Luchtlandingsdivisie en de 1e Poolse Onafhankelijke Parachutistenbrigade. De tekst herinnert aan de strijdkrachten, maar ook aan de Gelderse inwoners die de luchtlandingstroepen tijdens en na de slag hielpen.

→ **Het provinciehuis is te bezoeken tijdens kantooruren.**



The "Sword of Honour", presented by General Urquhart to the people of Gelderland in September 1984, is on display in the entrance hall. It was presented on behalf of the 1st British Airborne Division and the 1st Polish Independent Parachute Brigade. The inscription remembers the armed forces and the inhabitants of Gelderland who aided the airborne troops during and after the battle.

→ **The county hall is open to visitors during office hours.**



In der Eingangshalle ist das Ehrenschwert ausgestellt, das General Urquhart im Namen der Ersten Britischen Luftlandedivision und der Ersten Polnischen Unabhängigen Fallschirmjägerbrigade im September 1984 der Bevölkerung von Gelderland schenkte. Der Text erinnert nicht nur an die Streitkräfte, sondern auch an die Zivilbevölkerung, die den Luftlandetruppen während und nach der Schlacht half.

→ **Das Provinciehuis kann während der Öffnungszeiten besucht werden.**



Hoek / Corner of / Ecke

Prinsenhof - Oranjewachtstraat



Lieutenant-kolonel John Frost vestigde zijn stafkwartier in een woning die nabij de plaats stond waar u deze plaquette aantreft. Van hieruit verdedigde hij met delen van zijn bataljon en andere eenheden in september 1944 de noordelijke oprit van de verkeersbrug. Ondanks verwoede pogingen en ten koste van ernstige verliezen, zijn ze er niet in geslaagd de brug zélf, en met name de zuidelijke oprit, in te nemen. De Oranjewachtstraat is vernoemd naar één van de Arnhemse verzetsgroepen.



Lieutenant-colonel John Frost established his staff quarters in a house near this plaque. From here he defended the northern approach to the road bridge in September 1944 with sections of his battalion and other units. In spite of frantic efforts and at the expense of heavy losses they were unable to take the bridge itself and, in particular, the southern approach. Oranjewachtstraat has been named after one of Arnhem's resistance groups.



Oberstleutnant John Frost richtete sein Stabsquartier in einem Wohnhaus ein, das in der Nähe der Stelle stand, an der Sie diese Plakette finden. Von hier aus verteidigte er mit Teilen seines Bataillons und anderen Einheiten im September 1944 den nördlichen Zugang zur Verkehrsbrücke. Trotz verzweifelter Versuche, bei denen viele ihr Leben ließen, gelang es ihnen nicht, die Brücke selbst und insbesondere den südlichen Zugang einzunehmen. Die Oranjewachtstraat wurde nach einer der Arnheimer Widerstandsguppen benannt.



Jacob Groenewoud-plantsoen



Kapitein Jacob Groenewoud was een van de Nederlandse militairen die in september 1944 aan de zijde van de Airborne soldaten vochten. Hij had tot taak contacten te leggen met Arnhemse verzetsmensen. Op 19 september 1944 sneuvelde hij in deze omgeving. Deze gedenkplaats voor de Slag om Arnhem is naar hem vernoemd.

- Wanneer u de route vervolgt ziet u aan de linkerkant een zwerfkei die onderdeel uitmaakt van de Liberation Route Arnhem Nijmegen (zie pagina's 56-58). Tevens is hier het Informatiecentrum Slag om Arnhem gevestigd (zie volgende pagina's). Na het Informatiecentrum Slag om Arnhem voert de Freedom Trail Arnhem u via trappen naar monumenten op de John Frostbrug. Alternatief: bij trap rechtdoor, 1e weg links, Westervoortsedijk oversteken. U pakt hier de route weer op.



Captain Jacob Groenewoud was one of the Dutch servicemen who fought side-by-side with the Airborne soldiers in September 1944. His task was to contact Arnhem's resistance members. He fell in battle in this area on 19 September. This memorial garden of the Battle of Arnhem was named after him.

- Continuing the route you will see on your left a boulder which is part of the Arnhem Nijmegen Liberation Route (see pages 56-58). Also here is the Battle of Arnhem Information Centre (see further). After the Information Centre the Freedom Trail Arnhem leads you via stone steps to monuments on the John Frost Bridge. Alternatively: carry straight on at the steps, take the first road left, cross over Westervoortsedijk, and here you can rejoin the route.



Hauptmann Jacob Groenewoud war einer der niederländischen Soldaten, die im September 1944 an der Seite der Airborne-Soldaten kämpften. Er sollte Kontakte zu den Widerstandskämpfern in Arnheim knüpfen. Er fiel am 19. September 1944 in diesem Gebiet. Diese Gedenkstätte an die Schlacht um Arnheim ist nach ihm benannt.

- **Wenn sie der route folgen, sehen sie zu ihrer linken einen findling, der teil der Liberation Route Arnheim Nimwegen ist (siehe seite 56-58). Ausserdem befindet sich hier das Informationszentrum „Schlacht um Arnheim“ (siehe folgende seiten). Hinter dem Informationszentrum „Schlacht um Arnheim“ führt der Freedom Trail Arnheim sie über treppenstufen zu den denkmälern auf der John-Frost-brücke. Alternativ können sie an der treppe geradeaus weitergehen, die erste strasse links abbiegen und den Westervoortsedijk überqueren. Dort geht der freedom trail weiter.**



Informatiecentrum Slag om Arnhem

Het Informatiecentrum Slag om Arnhem ligt op de route van de Freedom Trail, en kijkt uit op de John Frostbrug. De Freedom Trail beschrijft gebeurtenissen op de plekken die men tijdens de wandeling aandoet. In het informatiecentrum worden de gebeurtenissen nog beeldender gemaakt.

Het Informatiecentrum Slag om Arnhem geeft aan de hand van foto's en persoonlijke verhalen een beeld van burgers en soldaten die in september 1944 in Arnhem woonden of vochten. Elke wand in het centrum heeft een eigen 'karakter': de noordwand vertelt het verhaal van de Arnhemmers, de westzijde dat van de Britten; de zuidkant besteedt aandacht aan de Polen en de oostkant aan het Duitse verhaal. Dit wordt verteld aan de hand van 52 persoonlijke getuigenissen. Een videopresentatie geeft het verloop van de strijd weer. Het Informatiecentrum Slag om Arnhem is een onderdeel van het Airborne Museum 'Hartenstein' in Oosterbeek, dat verhaalt over de slag bij Arnhem van dag tot dag: van de luchtlandingen, de opmars naar de Rijnbrug, de hevige gevechten die in Arnhem en Oosterbeek plaatsvonden, tot aan de terugtrekking.

Rijnkade 155, Arnhem

Geopend: maandag t/m zaterdag van 10.00 tot 17.00 uur
(van 1 november t/m 31 maart: 11.00 tot 17.00 uur) en
zondag van 12.00 tot 17.00 uur. Eerste Kerstdag en Nieuwjaarsdag gesloten.
Huisdieren niet toegelaten (uitgezonderd hulphonden).
Toegankelijk voor rolstoelgebruikers. Gratis entree.

www.airbornemuseum.nl



Battle of Arnhem Information Centre

The Battle of Arnhem Information Centre lies on the Freedom Trail route and looks out on the John Frost Bridge. The Freedom Trail describes events on the sites one visits when following the trail. Events are given a more vivid image in the information centre.

Using photos and personal stories, the Information Centre gives an idea of what life was like for citizens and soldiers living and fighting in Arnhem in 1944. Each wall in the centre has its own 'character': the north side gives the Arnhemmers' version of events, the west side the British version, the south side the Polish version and the east side the German version, all by means of personal accounts. A video presentation shows the development of the battle. The Battle of Arnhem Information Centre is part of the Airborne Museum "Hartenstein" in Oosterbeek, which recounts the day-to-day battle for Arnhem, from the airborne landings, the push to the Rhine Bridge, the heavy fighting in Arnhem and Oosterbeek, to the withdrawal.

Rijnkade 155, Arnhem

Open: Monday - Saturday 10am - 5pm

(November 1st - March 31st: 11am - 5pm) and

Sunday 12am - 5pm. Closed on Christmas Day and New Year's Day.

Pets not admitted (except for guide dogs).

Wheelchair friendly. Free admission.

www.airbornemuseum.nl



Informationszentrum 'Slag om Arnhem' **(Die Schlacht um Arnhem)**

Das Informationszentrum „Schlacht um Arnhem“ liegt an der Route des Freedom Trail, direkt an der John-Frost-Brücke. Der Freedom Trail beschreibt Ereignisse an den Orten, an denen man auf dem Spaziergang vorbeikommt. Im Informationszentrum werden diese Ereignisse noch anschaulicher dargestellt.

Das Informationszentrum „Schlacht um Arnhem“ zeichnet anhand von Fotos und persönlichen Geschichten ein Bild der Bürger und Soldaten, die im September 1944 in Arnhem wohnten oder kämpften.





In diesem Informationszentrum hat jede Wand ihren eigenen „Charakter“: Die Wand im Norden erzählt die Geschichte der Arnheimer, die Westseite die der Briten, die Südwand schildert die Ereignisse aus polnischer Perspektive und auf der Ostseite wird die Geschichte aus deutscher Sicht wiedergegeben. So entsteht anhand von 52 persönlichen Zeugnissen ein Bild von der Schlacht um Arnheim. Eine Videopräsentation zeigt den Verlauf des Kampfes.

Das Informationszentrum „Schlacht um Arnheim“ ist Teil des Airborne Museums „Hartenstein“ in Oosterbeek, das die Geschichte der Schlacht um Arnheim Tag für Tag nacherzählt: von den Luftlandungen, dem Aufmarsch in Richtung Rheinbrücke, den heftigen Gefechten, die in Arnheim und Oosterbeek stattfanden, bis zum Rückzug.

Rijnkade 155, Arnheim

Öffnungszeiten: Montag bis Samstag von 10.00 bis 17.00 Uhr (vom 1. November bis 31. März: 11.00 bis 17.00 Uhr) und Sonntag von 12.00 bis 17.00 Uhr.

Am ersten Weihnachtstag und an Neujahr geschlossen.

Haustiere sind nicht erlaubt (mit Ausnahme von Hilfshunden).

Zugänglich für Rollstuhlfahrer. Eintritt frei.

www.airbornemuseum.nl



John Frostbrug / John Frost Bridge / John Frost-Brücke



Om deze brug, die later de geschiedenis inging als 'A Bridge too far', ging het allemaal. De huidige brug is overigens van na de Tweede Wereldoorlog, omdat de oorspronkelijke rivieroverspanning na de Slag werd verwoest. In 1978 werd de nieuwe brug vernoemd naar de Britse commandant die hier met zijn troepen drie dagen en vier nachten stand hield tegen een Duitse overmacht van tanks, geschut en infanterie. De mannen van kolonel John Frost raakten ingesloten en de verwachte versterkingen konden hen niet bereiken.



This is the bridge that it was all about, the bridge that would later go down in history as "a bridge too far". The current bridge was constructed after World War II, the original having been destroyed after the Battle. In 1978 the new bridge was named after the British commander who held out with his troops



for three days and four nights against a superior German force of tanks, artillery and infantry. Colonel John Frost's men were surrounded and the expected reinforcements were unable to reach them.



Es ging genau um diese Brücke, die später als „Die Brücke von Arnheim“ in die Geschichte einging. Die heutige Brücke wurde übrigens erst nach dem Zweiten Weltkrieg gebaut, weil die ursprüngliche Brücke nach der Schlacht zerstört wurde. Im Jahr 1978 wurde die neue Brücke nach dem britischen Kommandanten benannt, der hier mit seinen Truppen drei Tage und vier Nächte der deutschen Übermacht mit ihren Panzern, Geschützen und Infanterie trotzte. Die Männer von Oberstleutnant John Frost wurden eingeschlossen, und die erwartete Verstärkung konnte sie nicht erreichen.



De gedenksteen aan het begin van de brugboog is gewijd aan het 2e Parachutistenbataljon, waarvan Frost commandant was. De plaquette naast de oprit is gewijd aan John Frost zelf. Hij was aanwezig bij de onthulling in september 1978.

Vóór de Slag om Arnhem was de stad, vergeleken met menige andere Nederlandse plaats, betrekkelijk fortuinlijk geweest. Eigenlijk was alleen het vergissingsbombardement van 22 februari 1944 een wezenlijk oorlogstreffen. Het gebied dat u ziet wanneer u op de brug staat en stroomopwaarts kijkt, werd toen zwaar getroffen.



The memorial tablet at the beginning of the arch of the bridge is dedicated to the 2nd Parachute Battalion commanded by Frost. The plaque next to the approach is dedicated to John Frost himself. He was present at its unveiling in September 1978. Before the Battle of Arnhem, the city had been relatively fortunate compared to many other Dutch cities, the bombing in error by allied aircraft on 22 February 1944 being the only substantial war encounter. The area you see when standing on the bridge and looking upstream was badly hit.



Der Gedenkstein am Beginn des Brückenbogens wurde dem Zweiten Fallschirmjägerbataillon gewidmet, das von John Frost kommandiert wurde. Die Gedenktafel an der Auffahrt ist John Frost selbst gewidmet, der bei ihrer Enthüllung im September 1978 persönlich anwesend war. Vor der Schlacht hatte Arnhem im Vergleich zu anderen niederländischen Städten erhebliches Glück gehabt. Die Stadt wurde nur bei der irrtümlichen Bombardierung am 22. Februar 1944 schwer getroffen. Das Gebiet, das von der Brücke aus stromaufwärts liegt, wurde damals schwer beschädigt.



In de veronderstelling dat ze boven de Duitse steden Goch en Kleef vlogen, lieten Amerikaanse vliegtuigen boven Nijmegen, Arnhem, Enschede en Deventer hun bommen los. In Arnhem werden onder meer de gasfabriek en de verf- en glasfabriek van Van Ommeren zwaar getroffen. Tientallen huizen werden verwoest en in totaal vielen 57 doden. De trap naar beneden vertoont nog vele plekken met oorlogsschade. In het talud aan de rechterzijde van de trap zaten in september 1944 Britse soldaten ingegraven.



Bombs were released from American aircraft over Nijmegen, Arnhem, Enschede and Deventer, the pilots assuming that they were flying over the German cities of Goch and Kleef. In Arnhem, the gasworks and Van Ommeren's paint factory and glass works were hit hard. Dozens of houses were destroyed and 57 people were killed. The steps leading down to street level still show extensive war damage. In September 1944 British soldiers were entrenched in the slope to the right of the steps.



In der Annahme, dass sie sich über den deutschen Städten Goch und Kleve befinden, warfen die amerikanischen Bomber ihre Ladung über Nimwegen, Arnheim, Enschede und Deventer ab. In Arnheim wurden unter anderem ein Gaswerk und die Farben- und Glasfabrik Van Ommeren schwer getroffen. Es wurden Dutzende Häuser zerstört und es gab insgesamt 57 Tote. Auf der Treppe, die nach unten führt, finden Sie viele Stellen mit Kriegsschäden. In der Böschung auf der rechten Seite der Treppe befanden sich im September 1944 die Stellungen der britischen Soldaten.



Eusebiusbuitensingel



Woensdag 20 september 1944. Kapitein Eric Mackay en zijn manschappen, plus soldaten van een andere eenheid, waren alleen overgebleven in hun stelling oostelijk van de brug: de Van Limburg Stirumschool. Ze hadden 72 uur niet meer geslapen; het water was 12 uur op en het voedsel al 24 uur. De met kogels doorzeefde muren boden geen bescherming meer. Op deze dag moesten zij opgeven. Op deze plaats is een gedenkzuil aangebracht.



Wednesday 20 September 1944. Captain Eric Mackay and his troops together with soldiers from another unit were the only remaining troops in their position east of the bridge: The Van Limburg Stirumschool. They had not slept in 72 hours; water had run out 12 hours before and food 12 hours before that. The bullet-riddled walls no longer offered any protection. That day they had to give up. A memorial pillar has been erected at this location.



Mittwoch, 20. September 1944. Nur Hauptmann Eric Mackay und seine Mannschaft, sowie Soldaten einer anderen Einheit, waren in ihrer Stellung östlich der Brücke, der Van Limburg Stirumschool, übrig geblieben. Sie hatten 72 Stunden ohne Schlaf, 12 Stunden ohne Wasser und 24 Stunden ohne Nahrung hinter sich. Die Mauern, die von Kugeln durchsiebt waren, boten keinen Schutz mehr. An diesem Tag mussten sie aufgeben. Heute befindet sich eine Gedenksäule an diesem Ort.



Airborneplein



Na de oorlog werd dit verkeersplein aangelegd. Op 17 september 1945 vond hier de eerste herdenking van de Slag om Arnhem plaats. Bij die gelegenheid onthulde de Commissaris van de Koningin, Mr. S. Baron van Heemstra, een gedenkteken. Dit bestond uit een beschadigde zuil van het voormalige Paleis van Justitie. In 1953 onthulde koningin Juliana het Pegasus-reliëf van Gijs Jacobs van den Hof. Ter gelegenheid van de 50ste herdenking van de Slag om Arnhem in 1994 werd een gedenkplaat onthuld met de tekst: Battle of Arnhem, Bridge to the future, 1944 - 1994.



This roundabout was built after the war. The first commemoration of the Battle of Arnhem was held here on 17 September 1945. During the ceremony the Royal Commissioner, Mr. S. Baron van Heemstra, unveiled a memorial. It consisted of a damaged pillar from the former Palace of Justice. Queen Juliana unveiled the Pegasus relief by Gijs Jacobs van den Hof in 1953. On the occasion of the 50th commemoration of the Battle of Arnhem in 1994, a commemorative plaque was unveiled with the inscription: Battle of Arnhem, Bridge to the future, 1944 - 1994.



Dieser Kreisverkehr wurde nach dem Krieg angelegt. Am 17. September 1945 fanden hier die ersten Gedenkfeierlichkeiten zur Erinnerung an die Schlacht um Arnheim statt. Bei dieser Gelegenheit enthüllte der Kommissar der Königin, Mr. S. Baron van Heemstra, ein Mahnmal zum Gedenken an die Schlacht. Dabei handelte es sich um eine beschädigte Säule des ehemaligen Justizpalastes. Im Jahr 1953 enthüllte Königin Juliana das Pegasusrelief von Gijs Jacobs van den Hof. Zum 50-jährigen Gedenken an die Schlacht um Arnheim im Jahr 1994 wurde eine Gedenktafel mit dem folgenden Text enthüllt: Schlacht um Arnheim, Brücke zur Zukunft, 1944–1994.



Nijmeegseweg



Aan de overzijde, aan de Walburgstraat, waar nu het Paleis van Justitie staat, stond tijdens de Tweede Wereldoorlog het Huis van Bewaring. Een knokploeg van het verzet voerde hier op 11 juni 1944 een geslaagde actie uit, waarbij ruim 50 mensen werden bevrijd.



On the other side, in Walburgstraat, where the Palace of Justice (Paleis van Justitie) now stands, was the House of Detention (Huis van Bewaring) during World War II. A resistance assault group carried out a raid there on 1 June 1944 and succeeded in freeing more than 50 people.



Auf der gegenüberliegenden Seite (Walburgstraat), auf der sich heute das Gerichtsgebäude (Paleis van Justitie) befindet, stand während des Zweiten Weltkriegs das „Huis van Bewaring“ (Gefängnis). Einem Rollkommando der Widerstandskämpfer gelang es am 11. Juni 1944, ungefähr 50 Personen aus diesem Gefängnis zu befreien.



Walburgisplein

 De Walburgkerk is zwaar beschadigd tijdens de Slag om Arnhem. Hier ziet u een gevelreliëf dat het vooroorlogse Walburgisplein in herinnering brengt. Het reliëf is ontworpen door Eduard L.W.R. baron Speyart van Woerden, met een tekst van Bernard Verhoeven.

 The Walburgis Church was badly damaged during the Battle of Arnhem. Here you see a memorial relief commemorating the pre-war Walburgisplein. The relief was designed by Eduard L.W.R. baron Speyart van Woerden with an inscription by Bernard Verhoeven.

 Die Walburgiskirche wurde während der Schlacht um Arnheim schwer beschädigt. Hier sehen Sie ein Fassadenrelief, das an den Walburgisplatz vor dem Krieg erinnert. Das Relief wurde von Eduard L.W.R. Baron Speyart van Woerden entworfen. Der Text stammt aus der Feder von Bernard Verhoeven.





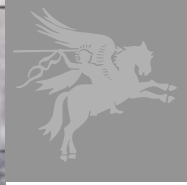
Stadhuys / Town Hall / Rathaus



De strijd, de herwonnen vrijheid en de wederopbouw van Arnhem worden gesymboliseerd in dit Phoenix-beeld van Ossip Zadkine. De Phoenix is een Grieks-mythologische vogel die zich volgens de fabel om de vijfhonderd jaar liet verbranden op een door de zon ontstoken brandstapel, om vervolgens verjongd uit zijn as te herrijzen. De beeltenis staat voor onsterfelijkheid en eeuwige verjonging na ondergang en verwijst naar de wederopbouw en de hoop op een betere toekomst. Op de lage muur bij de vijver staat een tekst van Bernard Verhoeven: 'Dit stenen teken meldt dat Arnhem met geweld geschaad werd en geschonden, maar zich door burgers moed na twintig jaar in gloed en glorie heeft hervonden'. Aan de zijde van de Walburgstraat bevindt zich op de lage muur een reliëf dat de omgeving van de Eusebiuskerk, het Duivelshuis en later ook het Stadhuis in de jaren 1900, 1944 en 1968 voorstelt.



The battle, the regained freedom and the post-war reconstruction of Arnhem are symbolised by this phoenix sculpture by Ossip Zadkine. The phoenix is a Greek mythological bird which, according to the myth, builds a funeral pyre for itself every 500 years, has it set on fire by the sun, and rises rejuvenated from the ashes. The image represents immortality and eternal regeneration after destruction and refers to the post-war reconstruction and hope for a better future. The low wall by the water feature bears an inscription by



Bernard Verhoeven: "This stone tablet tells that Arnhem was damaged by violence but has recovered its pride and glory after 20 years through the courage of its citizens". At the side of the Walburgstraat there is a wall with a relief depicting the area of the Eusebius Church, the Duivelshuis and, later, the town hall in the years 1900, 1944 and 1968.



Diese Phönixabbildung von Ossip Zadkine symbolisiert die Schlacht, die wieder gewonnene Freiheit und den Wiederaufbau von Arnhem. Der Phönix ist ein Vogel aus der griechischen Mythologie, der sich (der Sage zufolge) alle 500 Jahre auf einem von der Sonne entzündeten Scheiterhaufen verbrennen ließ, um anschließend verjüngt aus seiner Asche aufzusteigen. Dieses Bild steht für die Unsterblichkeit und ewige Erneuerung nach dem Untergang und symbolisiert den Wiederaufbau und die Hoffnung auf eine bessere Zukunft. Auf der niedrigen Mauer am Teich finden Sie einen Text von Bernard Verhoeven. Es steht geschrieben: „Diese Steine zeugen davon, dass Arnhem durch Gewalt beschädigt und geschunden wurde, sich jedoch durch den Mut der Bürger nach zwanzig Jahren glorreich aus den Trümmern erhoben hat.“ An der Seite der Walburgstraat sehen Sie auf der niedrigen Mauer ein Relief, das die Umgebung der Eusebiuskirche, des Duivelshuis und später auch des Rathauses in den Jahren 1900, 1944 und 1968 zeigt.



Duivelshuis



In dit historische pand houdt de burgemeester van Arnhem kantoor. Elke aftredende burgemeester liet een eigen glas-in-loodraam vervaardigen, meestal met een familiewapen. Burgemeester Matser droeg zijn raam eind jaren 60 van de 20e eeuw op aan de wederopbouw. Het toont hoe de verwoeste stad als een Phoenix uit haar as herrijst.

→ **Het glas-in-loodraam ziet u net boven het balkon, aan de rechterzijde.**



The burgomaster of Arnhem's office is in this historic building. Every retiring mayor has a stained-glass window made, usually bearing a family coat of arms. Towards the end of the 1960's, burgomaster Matser dedicated his window to the post-war reconstruction. It shows the destroyed city rising from its ashes like a phoenix.

→ **You can see the stained-glass window just above the balcony on the right.**



In diesem historischen Gebäude befindet sich der Sitz des Bürgermeisters von Arnhem. Jeder Bürgermeister ließ bei seinem Abschied ein eigenes Bleiglasfenster einsetzen, das häufig das Familienwappen zeigt. Bürgermeister Matsen widmete sein Fenster Ende der 1960er Jahre dem Wiederaufbau. Es zeigt, wie sich die verwüstete Stadt wie ein Phönix aus der Asche erhebt.

→ **Das bleiglasfenster befindet sich an der rechten seite über dem balkon.**



Kerkplein



Het beeld 'Mens tegen macht' van Gijs Jacobs van den Hof symboliseert het oorlogsleed. De naaktheid van de mannenfiguur 'symboliseert de onschuld, de waarheid en de zuiverheid die het onderspit delven tegen de onwaarachtigheid van een brute oorlogsmacht'. Dit gedenkteken stond in de oorspronkelijke vorm op de Sonsbeekbeeldtentoonstelling in 1952. Het beeld bevatte toen het Pegasusreliëf, dat in 1953 naar het Airborneplein is overgebracht (zie pagina 37). Tevens bevatte het de hoekbeelden De Pleuranten, die geplaatst zijn op begraafplaats Moscowa.



The sculpture "Man against Might" (Mens tegen macht) by Gijs Jacobs van den Hof symbolises the sorrow of war. The nudity of the male figure "symbolises the innocence, the truth and the purity that taste defeat against the untruthfulness of a brutal war power". This memorial was originally displayed at the sculpture exhibition in Sonsbeek in 1952. The sculpture then had the Pegasus relief that was moved to the Airborneplein in 1953 (see page 37). It also contained the corner sculptures "De Pleuranten" (the mourners) which are now in the Moscowa cemetery.



Die Skulptur „Mensch gegen Macht“ (Mens tegen macht) von Gijs Jacobs van den Hof symbolisiert das Kriegsleid. Die Nacktheit der Männerfigur „steht für Unschuld, Wahrheit und Reinheit, die der Verlogenheit der brutalen Kriegsmacht nicht standhalten können“. Dieses Denkmal war in seiner ursprünglichen Form 1952 in der Skulpturenausstellung im Park Sonsbeek zu stehen. Zu dieser Statue gehörten ein Pegasusreliëf, das im Jahr 1953 auf dem Airborneplein ausgestellt wurde (siehe Seite 37), und die Eckstatuen „De Pleuranten“ (Die Weinenden), die heute auf dem Friedhof Moscowa zu sehen sind.



Eusebiuskerk / Eusebius Church / Eusebius-Kirche

 De Grote Kerk of Eusebiuskerk is tijdens en na de Slag om Arnhem groten-deels verwoest en na de Tweede Wereldoorlog geheel weer opgebouwd. Verschillende monumenten in de kerk herinneren hieraan. Bij de 50ste herdenking van de Slag om Arnhem in 1994 is een beeldengroep van Simo-na Vergani onthuld, die 19 parachutisten toont die afdalen boven de stad Arnhem. Hun parachutes worden gevormd door het dak van de kerk. In de kerk hangt een plaquette ter nagedachtenis aan de Britse 'Polar Bear' infanteriedivisie, die Arnhem in april 1945 op de Duitsers veroverde. Er hangt ook een plaquette ter nagedachtenis aan zeven Britse geniesoldaten die tijdens de Slag om Arnhem sneuvelden of aan hun verwondingen overleden.

→ **De Eusebiuskerk is vrij toegankelijk (behalve tijdens tentoonstellingen e.d.; zie hiervoor www.eusebius.nl). Openingstijden april t/m oktober: di t/m za 10-17 uur, zo 12-17 uur. Openingstijden november t/m maart: di t/m za 11-16 uur; zo 12-16 uur.**

 The Great Church or Eusebius Church was for the most part destroyed during and after the Battle of Arnhem, and completely rebuilt after World War II. Several monuments in the church commemorate this. On the occasion of the 50th commemoration of the Battle of Arnhem in 1994, a sculpture group by Simona Vergani was unveiled, depicting 19 parachutists descending on the city of Arnhem. Their parachutes are formed by the church's ceiling. There is a plaque in the church in memory of the British Polar Bear Division which liberated Arnhem from the Germans in April 1945. There is also a plaque in the memory of seven British engineers who were killed in action during the Battle of Arnhem, or who succumbed to their injuries.

→ **The Eusebius Church is open to the public, except when there are exhibitions, etc. see www.eusebius.nl. Opening hours April - October: Tuesday to Saturday from 10.00 – 17.00, Sunday 12.00 - 17.00. Opening hours November - March: Tuesday to Saturday from 11.00 – 16.00, Sunday 12.00 - 16.00.**

 Die Große Kirche oder Eusebiuskirche wurde in und nach der Schlacht um Arnheim größtenteils verwüstet und nach dem Zweiten Weltkrieg wieder komplett



neu aufgebaut. Verschiedene Denkmäler in der Kirche erinnern daran. Zum 50-jährigen Gedenken an die Schlacht um Arnheim wurde eine Skulpturengruppe von Simona Vergani enthüllt, die 19 Fallschirmjäger zeigt, die über der Stadt abspringen. Das Dach der Kirche bildet ihre Fallschirme. In der Kirche befindet sich eine Gedenktafel zur Erinnerung an die britische Infanteriedivision „Polar Bear“, die Arnheim im April 1945 aus den Händen der Deutschen befreite. Es befindet sich dort auch eine Plakette zum Gedenken an sieben britische Pioniere, die in der Schlacht um Arnheim gefallen sind oder ihren Verletzungen erlagen.

→ **Die Eusebiuskirche ist kostenlos zugänglich (ausgenommen während Ausstellungen u. ä. Weitere Informationen finden sie unter www.eusebius.nl). Öffnungszeiten von April bis Oktober: Dienstag bis Samstag 10–17 uhr, Sonntag 12–17 uhr. Öffnungszeiten von November bis März: Dienstag bis Samstag 11–16 uhr, Sonntag 12–16 uhr.**

 Oorspronkelijk kwam de gedenksteen voor gemeenteleden die zijn gefusilleerd of zijn omgekomen in een concentratiekamp uit de Westerkerk. Een glas-inloodraam verbeeldt de verwoesting van de stad tijdens de Slag om Arnheim. De inscriptie boven de hoofdingang verwijst naar het jaar 1994, het jaar waarin precies 50 jaar na de Slag, de Eusebiustoren weer in gebruik genomen werd.

 The memorial stone for parishioners who were shot or were killed in concentration camps originally came from the Wester Church. A stained-glass window depicts the destruction of the city during the Battle of Arnheim. The inscription above the main entrance refers to the year 1994, the year in which the Eusebius Tower was returned to use again exactly 50 years after the Battle.

 Der Gedenkstein für die Gemeindemitglieder, die standrechtlich erschossen wurden oder in einem Konzentrationslager ums Leben kamen, stammt ursprünglich aus der Westerkerke (Westerkerk). Ein Bleiglasfenster zeigt die Verwüstung der Stadt während der Schlacht um Arnheim. Über dem Hauptportal befindet sich eine Inschrift, die auf das Jahr 1994 verweist: das Jahr, in dem der Eusebiusturm genau 50 Jahre nach der Schlacht um Arnheim wieder in Gebrauch genommen wurde.



Pastoorstraat

 De synagoge, die in 1853 is gebouwd en in 2003 volledig gerestaureerd, vormt het hart van de joodse gemeenschap. Voor aanvang van de oorlog telde Arnhem bijna 2.000 Joden. 1.300 van hen werden door de Duitsers vermoord, of stierven ten gevolge van honger of ziekte in een concentratiekamp.

 The synagogue, built in 1853 and completely restored in 2003, is the heart of the Jewish community. Before the war, Arnhem had a population of 2,000 Jews. 1,300 of them were murdered by the Germans, or died from starvation or sickness in a concentration camp.

 Die im Jahr 1853 errichtete Synagoge wurde 2003 komplett restauriert und ist heute das Herz der jüdischen Gemeinde. Vor Kriegsbeginn lebten in Arnhem rund 2.000 Juden, von denen 1.300 von den Deutschen ermordet wurden oder an den Folgen von Hunger oder Krankheit in einem Konzentrationslager starben.



Bakkerstraat 63



In het toenmalige pand van Van Gend en Loos dat op deze plek stond, fusilleerden Duitse soldaten op dinsdag 19 september 1944 vijf Arnhemse burgers, zonder enige vorm van proces. Zij werden er wellicht van verdacht Britse gewonden te hebben verzorgd, of op Duitsers te hebben geschoten. Ter nagedachtenis is deze plaquette aangebracht.



On Tuesday 19 September 1944 German soldiers summarily executed five Arnhemmers in the then Van Gend en Loos building which stood on this site. They were probably suspected of caring for wounded British soldiers or shooting at Germans. This plaque honours their memory.



Im ehemaligen Gebäude von „Van Gend en Loos“, das an dieser Stelle stand, erschossen deutsche Soldaten am Dienstag, den 19. September 1944, ohne jeden Prozess fünf Arnheimer Bürger. Sie wurden vermutlich verdächtigt, britische Verwundete gepflegt oder auf Deutsche geschossen zu haben. Zur Erinnerung wurde diese Gedenktafel angebracht.



Lauwersgracht

 De Burgerklok in de Lauwersgracht weerklinkt elke 17e september. De klok werd in september 1956 aan het gemeentebestuur aangeboden door een uit de burgerij gevormd comité. Dat gebeurde als blijk van erkentelijkheid voor hetgeen het bestuur na de bevrijding voor de stad en haar inwoners heeft gedaan.

 On 17 September each year the "The Citizens' Bell" (Burgerklok) in the Lauwersgracht is rung. The bell was presented to the city council by a committee consisting of people selected from the citizenry in September 1956. This was done as a token of appreciation for everything the council did for the city and its inhabitants after the liberation.

 Die „Bürgerglocke“ (Burgerklok) in der Lauwersgracht ertönt an jedem 17. September. Die Glocke wurde dem Gemeinderat im September 1954 von einem Bürgerkomitee geschenkt. Sie war ein Zeichen der Dankbarkeit für alles, was der Gemeinderat nach der Befreiung für die Stadt und ihre Einwohner getan hat.



Musis Sacrum



'De meeste mensen zwijgen, een enkeling stelt een daad'. Dit monument, gemaakt door Jouke Hooglang en Jos Pauw, is sinds september 2005 boven de trappen van Musis Sacrum te zien. Het herinnert aan het Arnhemse verzet in 1940 - 1945, maar wel met een betekenis naar de toekomst. In de Tweede Wereldoorlog deed dit pand dienst als Wehrmachtheim, een recreatiegebouw voor Duitse soldaten.



"Most people remain silent, only a few take action" ("De meeste mensen zwijgen, een enkeling stelt een daad"). This monument, dating from September 2005 and created by Jouke Hoogland and Jos Pauw, can be seen above the staircase of Musis Sacrum. It commemorates the Arnhem resistance in 1940 - 1945, but then with a meaning for the future. During World War II this building served as Wehrmachtheim, a recreation building for German soldiers.



„Die Mehrheit schweigt, ein Einzelner handelt“ („De meeste mensen zwijgen, een enkeling stelt een daad“). Dieses Monument von Jouke Hoogland und Jos Pauw ist seit September 2005 über der Treppe von Musis Sacrum zu sehen. Es erinnert an den Arheimer Widerstand in den Jahren 1940–1945 und deutet zugleich auf die Zukunft. Während des Zweiten Weltkriegs diente dieses Gebäude als Wehrmachtheim, in dem sich deutsche Soldaten erholen konnten.

Steenstraat 7

 Het Airborne gedenkraam in de Sint Martinuskerk toont een brandende Gelderse hoofdstad. Para's zeilen vanaf de nok van het raam naar beneden boven de Rijnbrug. In de verte is de later verwoeste Eusebiuskerk te zien. De voorgrond wordt gedomineerd door kruisen op de veldgraven van gesneuvelde soldaten. De stad is verder leeg, de bewoners verdreven.

→ **Openingstijden Martinuskerk: za, 13-16 uur. Juli-augustus tevens wo van 13-16 uur, behoudens bijzondere diensten.**

 The Airborne memorial window in the St Martinus Church depicts a burning capital of Gelderland. Parachutists descend from the ridge of the window down to the Rhine Bridge. In the distance the Eusebius Church, later destroyed, can be seen. The foreground is dominated by crosses on the field graves of soldiers fallen in battle. The city is deserted, its inhabitants driven out.

→ **Opening times Martinus Church: Saturdays 13.00 - 16.00. July and August; also on Wednesday 13.00 - 16.00, except during special services.**

 Das Airborne-Gedenkfenster der St.-Martinus-Kirche zeigt die brennende Hauptstadt der Provinz Gelderland. Fallschirmjäger schweben vom First des Fensters nach unten über die Rheinbrücke. Im Hintergrund ist die später verwüstete Eusebiuskirche zu sehen. Im Vordergrund dominieren die Kreuze der Soldatengräber. Die Stadt ist sonst leer, die Bewohner vertrieben.

→ **Öffnungszeiten der Martinuskirche: Samstag 13-16 uhr. Im Juli und August auch Mittwoch 13-16 uhr. Die Kirche ist während der Gottesdienste geschlossen.**



Hoek / Corner of / Ecke

Jansbuitensingel - Apeldoornsestraat



Tijdens en na de Slag werd Arnhem gecontroleerd door Duitse militairen. Deze dwongen vrijwel alle burgers te evacueren en alles achter te laten. Niemand wist waarheen en voor hoe lang. De hoofdroute van de uittocht van ruim 95.000 Arnhemmers op 24 en 25 september 1944 liep via de Apeldoornseweg, de stad uit. In de nacht van 12 op 13 april 1945 begon de geallieerde actie die zou leiden tot de verovering van de stad op de Duitsers. Toen op 14 april het grootste deel van de stad in Britse handen was, waren nauwelijks Arnhemmers aanwezig om dit te vieren. Op 14 april 1995 werd deze gedenksteen ter herinnering aan de evacuatie onthuld.

→ De gedenksteen ziet u aan de overkant, bij de voetgangers-oversteekplaats over de Apeldoornseweg.



During and after the battle, Arnhem was in the hands of the Germans. They forced virtually all citizens to evacuate the city, leaving everything behind. No one knew where to go or how long they would be away. On 24 and 25 September 1944 the main route of the exodus from the city for over 95,000 inhabitants of Arnhem was Apeldoornseweg. During the night of 12 to 13 April 1945 the allied action began that was to result in the capture of the city from the Germans. By 14 April, when most of it was in British hands, there were hardly any Arnhem citizens present to celebrate. This memorial tablet in memory of the evacuation was unveiled on 14 April 1995.

→ You can see the memorial stone on the other side near the pedestrian crossing across the Apeldoornsestraat.





Während und nach der Schlacht um Arnheim wurde die Stadt von deutschen Soldaten kontrolliert. Fast alle Bürger wurden von diesen Soldaten gezwungen, die Stadt zu verlassen und ihr gesamtes Hab und Gut zurückzulassen. Niemand wusste, wohin und für wie lange. Die Hauptroute des Auszugs von rund 95.000 Arnheimern am 24. und 25. September 1944 verlief stadtauswärts über den Apeldoornseweg.

In der Nacht vom 12. auf den 13. April 1945 begann die Offensive der Alliierten, mit der sie die Stadt von den Deutschen erobern wollten. Als am 14. April der Großteil der Stadt in britischen Händen war, waren kaum Bürger in der Stadt, um dies zu feiern. Dieser Gedenkstein wurde am 14. April 1995 zum Gedenken an die Evakuierung enthüllt.

→ **Den Gedenkstein finden Sie beim Fussgängerüberweg über die Apeldoornsestraat auf der gegenüberliegenden Seite.**



Velperplein



De huizen Velperplein nummer 7, 8 en 9 vormden een bolwerk van ondergronds verzet. Vanuit het pand van de toenmalige radiohandel Van Daalen Bros op nummer 8 opereerden knokploegleden Toon en Dirk van Daalen. Op nummer 7 was het winkelpand van de electriciën Johan Penseel gevestigd. Penseel en de gebroeders Van Daalen waren all-round spionnen en saboteurs. Hun panden waren verbonden door een geheime gang en voorzien van een clandestiene telefooncentrale, wapenmagazijn en ruimte voor onderduikers. Een ware operatiebasis van het verzet derhalve. Er was ook een vluchtgang naar nummer 9, waar een filiaal van de Nederlandse Bank was gevestigd.



Houses number 7, 8 and 9 in Velperplein were a bastion of underground resistance. The assault group members Toon and Dirk van Daalen operated from the building of the then radio dealership Van Daalen Bros at number 8. Electrician Johan Penseel's shop was located at number 7. Penseel and the Van Daalen brothers were all-round spies and saboteurs. Their buildings were connected by a secret passage and contained a clandestine telephone exchange, armoury and room to hide people. A true operational base for the resistance. There was also an escape passage to number 9, where a branch of the Netherlands Bank (Nederlandse Bank) was established.



Die Gebäude am Velperplein 7, 8 und 9 waren damals ein Bollwerk des geheimen Widerstands. Vom Gebäude der ehemaligen Radiohandlung Van Daalen Bros (Nummer 8) aus operierten die Widerstandskämpfer Toon und Dirk van Daalen. Im Gebäude mit der Nummer 7 befand sich der Laden des Elektrikers Johan Penseel. Penseel und die Brüder Van Daalen arbeiteten als Spione und Saboteure. Ihre Häuser waren durch einen geheimen Gang verbunden und illegal mit einer Telefonzentrale, einer Waffenkammer und einem Unterschlupf für Untergetauchte ausgestattet – ein wirkliches Hauptquartier des Widerstands. Es gab auch einen Fluchtweg in das Gebäude mit der Nummer 9, in dem damals eine Filiale der Niederländischen Bank (Nederlandse Bank) ihren Sitz hatte.



Jan Dommeringpad



Arnhemmer Jan Dommering werd bekend als biljarter die vele internationale toernooien won in de jaren '20 en '30 van de twintigste eeuw. Maar als eigenaar van Hotel Bristol aan het Stationsplein, een actief werkend centrum van het verzet, droeg hij bij aan de strijd tegen de bezetter. Als een van de eersten steunde hij het comité Vrij Nederland.



Arnhem citizen Jan Dommering was a well-known billiards player who won many international tournaments during the 1920s and 1930s. But as owner of Hotel Bristol in the Stationsplein, an active centre of the resistance, he contributed to the fight against the occupying forces. He was one of the first people to support the Vrij Nederland (Free Netherlands) committee.



Der Arnheimer Jan Dommering war ein berühmter Billardspieler, der in den 1920er und 1930er Jahren viele internationale Wettbewerbe gewann. Aber als Eigentümer des Hotels Bristol am Stationsplein, das ein aktives Zentrum des Widerstands war, leistete er seinen Beitrag zum Kampf gegen die Besatzer. Als einer der Ersten unterstützte er das Komitee „Vrij Nederland“ (Freie Niederlande).



Gele Riddersplein



De Willemskazerne aan het Gele Riddersplein werd door Duitse militairen gebruikt. Op 17 september 1944 werd deze kazerne, als een van de eerste oorlogshandelingen in het kader van operatie Market Garden, door vliegtuigen van de Britse Royal Air Force gebombardeerd. De kazerne werd door brand volledig verwoest. Maar ook aan gebouwen in de directe omgeving, zoals café-restaurant Royal en de Hogere Burgerschool (HBS), werd grote schade toegebracht. Bij de bombardementen vielen burgerslachtoffers.

→ **Wanneer u de route vervolgt komt u weer terug bij het NS-station, VVV Arnhem, begin- en eindpunt van de Freedom Trail Arnhem.**



The Willemskazerne at the Gele Riddersplein was used by German servicemen. On 17 September 1944 these barracks were bombed by aircraft of the Royal Air Force as one of the first acts of war as part of operation Market Garden. They were completely destroyed by fire. Buildings in the immediate vicinity, such as the Royal restaurant and the Secondary School, were also badly damaged. Civilians were killed in the air raids.

→ **If you continue on the route you will return to the station of the Netherlands Railways, VVV Arnhem, the finishing point of the Arnhem Freedom Trail.**



Die Willemskazerne am Gele Riddersplein wurde vom deutschen Militär benutzt. Am 17. September 1944 wurde diese Kaserne im Rahmen der ersten Kriegshandlungen der Operation Market Garden von den Bombern der britischen Luftwaffe bombardiert. Die Kaserne wurde durch das Feuer vollständig zerstört. Aber auch die Gebäude in der direkten Umgebung, wie das Café-Restaurant Royal und die Höhere Bürgerschule (HBS), wurden schwer beschädigt. Den Bombardements fielen auch Zivilisten zum Opfer.

→ **Wenn Sie die Route folgen, kommen Sie wieder zum Hauptbahnhof, VVV Arnhem, dem Start und Ziel des Freedom Trail Arnhem, zurück.**

Liberation ROUTE



Liberation Route Arnhem Nijmegen

 Tijdens de Freedom Trail bent u hoogstwaarschijnlijk een zwerfkei van de Liberation Route Arnhem Nijmegen gepasseerd (pagina 26-27). Deze kei maakt deel uit van een groter geheel, een route langs 23 historische plekken in de regio Arnhem Nijmegen. Ten tijde van het drukken van deze brochure zijn de voorbereidingen voor een eventuele uitbreiding van de Liberation Route in volle gang. Tussen tegel 7 en 8 van de Freedom Trail Arnhem zal een tweede Arnhemse locatie in de Liberation Route worden opgenomen. Wellicht is dit reeds gebeurd op het moment dat u deze route loopt.

De regio Arnhem Nijmegen speelde een hoofdrol aan het einde van de Tweede Wereldoorlog. Tijdens Operatie Market Garden vond hier één van de grootste luchtlandingen ooit plaats. Ook startte hier de finale van de bevrijding: het Rijnlandoffensief. Militairen en burgers namen deel aan de oorlogsroutine die draaide om overleven of niet, om vreugde en verdriet. De Liberation Route bestaat uit 23, door veldkeien, gemarkeerde historische plekken. Op elk van deze plekken is een verhaal te beluisteren dat u laat beleven wat men hier in de oorlogsjaren heeft doorgemaakt. Deze verhalen zijn te beluisteren via 0900-5423728, via MP3 spelers verkrijgbaar bij VVV Arnhem en gratis te downloaden vanaf www.liberationroute.com.

 During the tour you almost certainly passed a boulder marking the Liberation Route Arnhem Nijmegen (page 26-27). This boulder is part of a larger entity, a route along 23 historic places in the Arnhem Nijmegen region. At the time of this booklet's going to press the preparations for a possible expansion of the Liberation Route are in full swing. A second Arnhem location, that between indication points 7 and 8 of the Freedom Trail Arnhem, will be included in the Liberation Route. It is possible that this will have already been done by the time you walk this route.

The Arnhem Nijmegen region played a central role at the end of the Second World War. One of the largest airborne landings ever took place here during Operation Market Garden. The eventual liberation began here too: the Rhineland Offensive. Military and civilians participated in the war roulette



involving survival or death, happiness and sadness. You can listen to their experiences during the Liberation Route. Roughly-shaped rocks indicate the Liberation Route's 23 historic sites. At each of these locations audio excerpts give an account of what people went through during the war. You can listen to these excerpts by phoning 0900-5423728 or by downloading them free of charge from www.liberationroute.com. Alternatively, MP3 players containing audio excerpts are available from the tourist offices (VVV) in Arnhem.



Auf dem Freedom Trail sind Sie höchstwahrscheinlich an einem Findling der Liberation Route Arnhem Nimwegen vorbeigekommen (Seite 26–27). Dieser Stein ist Teil eines größeren Ganzen: einer Route zu 23 historischen Orten in der Region Arnhem Nimwegen. Zum Zeitpunkt des Drucks dieser Broschüre sind die Vorbereitungen für eine mögliche Erweiterung der Liberation Route in vollem Gange. Zwischen Platte 7 und 8 des Freedom Trail Arnhem soll eine zweite Arnheimer Station in die Liberation Route aufgenommen werden. Möglicherweise ist das zu dem Zeitpunkt, an dem Sie dieser Route folgen, schon geschehen.

Die Region Arnhem Nimwegen spielte am Ende des Zweiten Weltkrieges eine Hauptrolle. Während der Operation Market Garden fand hier eine der größten Luftlandeoperationen, die jemals ausgeführt wurden, statt. Auch das Endspiel der Befreiung wurde hier eingeleitet: die Rheinland-Offensive. Soldaten und Bürger waren zwangsläufig Opfer eines Kriegsroulettes, das über Leben oder Sterben entschied, über Freude oder Trauer. Die Liberation Route lässt sie Erlebnisse von Überlebenden hören. Die Liberation Route umfasst 23 historische Orte, die durch Findlinge markiert sind. An jedem Findling können Sie einer Geschichte lauschen, die vermittelt, was Menschen in den Kriegsjahren hier erlebt haben. Sie können die Geschichten - auch auf Deutsch - unter der Telefonnummer 0900-5423728 anhören oder kostenlos downloaden unter www.liberationroute.com. Darüber hinaus sind sie auf MP3-Playern zu hören, die von den Tourismusbüro VVV Arnhem.



Een brug te ver

A bridge too far

Eine Brücke zu viel



Vanaf deze locatie in de Liberation Route, aan de Rijnkade in Arnhem, krijgt u een goede indruk van het verhaal over de Slag om Arnhem, en sluit daarom goed aan bij de Freedom Trail Arnhem: "Een snelle zegetocht van de geallieerden had het moeten worden. Maar de Slag om Arnhem is een van de zwaarste nederlagen aan geallieerde zijde. In de dagenlange strijd om de Rijnbrug zijn er grote verliezen aan beide kanten. Luitenant-kolonel John Frost en zijn mannen verdedigen zich tot er geen munitie meer over is."



From this point in the Liberation Route, on Rijnkade in Arnhem, one gets a good impression of the Battle of Arnhem story, and therefore it connects well with the Freedom Trail Arnhem: "It was meant to be a quick Allied victory. But the Battle of Arnhem is one of the heaviest defeats on the Allied side. Both sides suffer huge losses in the battle for the Rhine bridge, a battle which lasts several days. Lieutenant Colonel John Frost and his men defend themselves until their ammunition runs out."



Von diesem Standort an der Liberation Route, an der Rijnkade in Arnheim, gewinnen Sie einen guten Einblick in die Geschichte der Schlacht um Arnheim, daher bildet sie eine gute Ergänzung des Freedom Trail Arnheim: „Es hätte ein schneller Sieg der Alliierten werden sollen, aber die Schlacht um Arnheim ist eine der schwersten Niederlagen auf Seiten der Alliierten. Während der tage- langen Kämpfe um die Rheinbrücke erleiden beide Seiten schwere Verluste. Oberstleutnant John Frost und seine Männer verteidigten sich bis zur letzten Kugel.“

Meer informatie / more information / weitere Informationen:

- VVV Arnhem, Stationsplein 13, Arnhem, Tel. +31 (0)24-3810930
- Airborne Museum 'Hartenstein', Utrechtseweg 232, Oosterbeek, Tel. +31 (0)26-3337710
- www.liberationroute.com



Wandelen met toelichting?

A Guided Tour?

Möchten Sie eine Führung?



Gilde Arnhem verzorgt groepswandelingen door het oorlogsgebied in het centrum, waar in 1944 de Slag om Arnhem woedde. Dit is bij benadering het gebied zoals omschreven onder de punten 15 t/m 26 van de Freedom Trail Arnhem. Deze wandeling wordt op aanvraag verzorgd door Nederlands- en Engelssprekende gidsen. Startpunt is doorgaans de ingang van de trouwzaal van het Stadhuis. Duur ongeveer 1,5 uur. De kosten bedragen 3 euro per persoon.



Gilde Arnhem arranges guided tours through the battle area in the centre where the Battle of Arnhem raged in 1944. This is the approximate area described in points 15 to 26 of the Freedom Trail Arnhem. This walk can be arranged with Dutch and English speaking guides on request. The usual starting point is the entrance to the town hall's wedding room. The walk takes approximately one and a half hours and costs 3 Euros per person.



Die Gilde Arnhem bietet auch Führungen durch das Kriegsgebiet im Stadtzentrum an, in dem 1944 die Schlacht um Arnheim tobte. Dabei handelt es sich um das Gebiet, das unter den Punkten 15 bis 26 des Freedom Trail Arnheim beschrieben wird. Die Führungen finden auf Anfrage unter Leitung eines niederländisch- oder englischsprachigen Stadtführers statt. Ausgangspunkt ist immer der Eingang des Standesamtes im Rathaus. Die Führung dauert ungefähr 1,5 Stunden. Die Kosten betragen 3 Euro pro Person.

Voor informatie / More information guided tours /

Weitere Informationen erhalten Sie bei:

Stadswandelingen Gilde Arnhem

Tel. +31 (0)26 - 4427115

www.wandeleninarnhem.nl



Meer informatie Freedom Trail Arnhem

Dit boekje informeert u in hoofdlijnen over 35 markante Freedom Trail Arnhem-locaties uit 1940-1945. Op www.mijngelderland.nl vindt u per plek veel meer gedetailleerde informatie, zowel in tekst als in beeld. Burgers en militairen (Duitse en geallieerde) komen daarbij als ooggetuigen uitvoerig aan het woord. Aan de wandeling is een extra punt toegevoegd. Het lesproject 'Arnhem in oorlogstijd' sluit aan op de hierboven genoemde website. Ten behoeve van het onderwijs werd een desbetreffende Webquest gemaakt. Dit is uitermate geschikt voor de bovenbouw van het basisonderwijs, en de onderbouw van het voortgezette onderwijs. Het is een leerprogramma, waarbij de meeste of alle informatie van het web komt, wat kan uitmonden in een eindproduct, zoals een verslag, presentatie, enz.. Nadere informatie kan verkregen worden bij Het Gelders Archief: tel. 026-3521600.



Detailed information Freedom Trail Arnhem

This brochure outlines 35 outstanding Freedom Trail Arnhem locations from 1940-1945. At www.mijngelderland.nl more details are given about each location - both in words and pictures. It also includes extensive eyewitness accounts by civilians and soldiers (German as well as allied). An extra location has been added to the walk. The school project 'Arnhem in wartime' ties in with the above-mentioned website. An appropriate Webquest has been produced for the teaching profession. This is ideally suited to the final 2 or 3 years of primary education and the basis of secondary education. It is a teaching programme for which most if not all of the information comes from the web, which can lead to an end product such as a report, presentation etc. Further information is obtainable from the Gelders Archive: tel. +31 (0) 26-3521600.



Weitere detaillierte Informationen?

Diese Broschüre informiert Sie über die wichtigsten Fakten zu 35 markanten Stationen auf dem Rundgang Freedom Trail Arnhem (1940-1945). Unter www.mijngelderland.nl finden Sie (auf Niederländisch und Englisch) zu jeder Station detailliertere Informationen in Text und Bild. Bürger und Soldaten (deutsche und alliierte) kommen dabei als Augenzeugen ausführlich zu Wort. Inzwischen wurde dem Rundgang eine weitere Station hinzugefügt. Das Unterrichtsprojekt „Arnhem in Kriegszeiten“ ist eine gute Ergänzung zu der oben genannten Website. Für den Unterricht wurde ein Webquest entwickelt, der für die oberen Klassen der Grundschule und die unteren Klassen der Sekundarstufe I besonders geeignet ist. Es ist ein Lernprogramm, bei dem die meisten oder gegebenenfalls sogar alle Informationen aus dem Netz kommen. Dabei kann als Endprodukt zum Beispiel ein Referat oder eine Präsentation entstehen. Weitere Informationen sind erhältlich beim Gelders Archief, Tel. +31 (0) 26-3521600.